

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Черкасов С.А.

«16» июня 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) Церковнославянский язык как литургический

Читающее подразделение	Кафедра библейско-богословских дисциплин
Направление	00.04.00 Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций
Направленность	Историческая литургика
Квалификация	Магистр богословия
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	3 з.е.

Распределение часов дисциплины и форм промежуточной аттестации по семестрам

Семестр	Зачётные единицы	Распределение часов							Формы промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Контактная работа в период практики и (или) аттестации	Контроль	
4	3	108	12	0	20	68	0,3	7,7	Экзамен

Программу составил(и):

к. ф. н., , Гуревич Каролина Игоревна _____

Рабочая программа дисциплины

Церковнославянский язык как литургический

разработана в соответствии с церковным образовательным стандартом

составлена на основании учебного плана:

направление: 00.04.00 Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций

направленность: «Историческая литургика»

1. Общая информация об учебной дисциплине

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена на основании церковного образовательного стандарта по направлению подготовки 00.04.00 Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций с учетом специфики профиля программы – «Историческая литургия».

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Направление:	00.04.00 Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций
Направленность:	Историческая литургия
Блок:	Дисциплины (модули)
Общая трудоемкость:	3 з.е. (108 акад. час.).

2. Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины: формирование компетенций, предусмотренных настоящей рабочей программой дисциплины.

3. Компетенции, результаты обучения по дисциплине (знания, умения, практические навыки, формируемые в процессе освоения дисциплины) и индикаторы их формирования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть компетенциями:

ОПК-2 - Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

ОПК-2 : Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач

ОПК-2.1 : Обладает углубленными знаниями основных разделов избранной области теологии и профессиональными знаниями в области специализации

Знать:

- Знает основные этапы и факторы развития церковнославянского языка с точки зрения функционирования его как языка богослужения

Уметь:

- Умеет работать с текстами оригинальных источников, соотносить их языковые особенности с локальной славянской литургической традицией

Владеть:

- Владеет навыками источниковедческого анализа славянских литургических текстов, исходя из знания языковых особенностей локальных вариантов церковнославянского языка

ОПК-2.2 : Имеет представление об актуальном состоянии исследований в избранной области

Знать:

- Знает основные исследования в области церковнославянского языка как литургического, основные подходы к изучению церковнославянского языка

Уметь:

- Умеет выявлять литургическую составляющую при работе с исследованиями по церковнославянскому языку и его истории

Владеть:

- Владеет навыками критического анализа научных работ по истории церковнославянского языка как богослужебного

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

Знать:

- Знает основные этапы и факторы развития церковнославянского языка с точки зрения функционирования его как языка богослужения
- Знает основные исследования в области церковнославянского языка как литургического, основные подходы к изучению церковнославянского языка

Уметь:

- Умеет работать с текстами оригинальных источников, соотносить их языковые особенности с локальной славянской литургической традицией
- Умеет выявлять литургическую составляющую при работе с исследованиями по церковнославянскому языку и его истории

Владеть:

- Владеет навыками источниковедческого анализа славянских литургических текстов, исходя из знания языковых особенностей локальных вариантов церковнославянского языка
- Владеет навыками критического анализа научных работ по истории церковнославянского языка как богослужебного

4. Взаимосвязь изучаемой дисциплины с дисциплинами Учебного плана

Вид взаимосвязи	Дисциплины учебного плана	Индикаторы	Семестр обучения
Опирается на предшествующие дисциплины	Византийское богослужение	ОПК-2.1, ОПК-2.2	3 семестр
Опирается на предшествующие дисциплины	Древние восточные анафоры и чины литургий	ОПК-2.1, ОПК-2.2	3 семестр
Опирается на предшествующие дисциплины	Латинская литургическая традиция (IV–XX вв.)	ОПК-2.1, ОПК-2.2, УК-5.1, УК-5.2	3 семестр
Опирается на предшествующие дисциплины	Литургические комментарии	ОПК-2.1, ОПК-2.2	3 семестр
Опирается на предшествующие дисциплины	Производственная практика, научно-исследовательская работа	УК-2.1, УК-2.2, УК-4.1, УК-4.2, ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3, УК-6.1, УК-6.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3	3 семестр
Опирается на предшествующие дисциплины	Учебная практика, практика по профилю профессиональной деятельности, по аналитическому чтению литургических текстов на греческом языке	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.4	3 семестр
Опирается на предшествующие дисциплины	Евхологические тексты и сборники	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-3.2	2 семестр
Опирается на предшествующие дисциплины	Литургические традиции Антиохии и Иерусалима	ОПК-2.1, ОПК-2.2	2 семестр
Опирается на предшествующие дисциплины	Иудейское богослужение эпохи Второго храма	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-3.3	1 семестр

дисциплины			
Опирается на предшествующие дисциплины	Церковные организации и богослужение в сер. I – сер. V вв.	ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-3.2	1 семестр

5. Структура и содержание дисциплины

При проведении учебных занятий организация обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и лидерских качеств.

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Сем.	Часов	Компетенции
1. Основные понятия				
1.1	Основные понятия (Лек). Церковнославянский язык (далее – ЦСЯ) как языковая система особого типа, как язык корпуса текстов. Функции и задачи ЦСЯ. Графические системы (оболочки) ЦСЯ. Отношения ЦСЯ с другими языками славянской группы, «редакции» ЦСЯ.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
1.2	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2
2. Церковнославянский язык на начальном этапе развития славянского богослужения				
2.1	Церковнославянский язык на начальном этапе развития славянского богослужения (869/870–885). Язык «корпуса Мефодия» (Лек). Первоначальные переводы христианских текстов в славяно-германской контактной зоне. Особенности и диалектная основа языка кирилло-мефодиевских переводов. Фонетические и морфологические черты переводов. Лексические характеристики переводов (латинизмы, германизмы, грецизмы). Техника переводов с греческого и латинского.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
2.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Первоначальные переводы христианских текстов в славяно-германской контактной зоне. Особенности и диалектная основа языка кирилло-мефодиевских переводов. Фонетические и морфологические черты переводов. Лексические характеристики переводов (латинизмы, германизмы, грецизмы). Техника переводов с греческого и латинского.	4	2	ОПК-2.1, ОПК-2.2
2.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2

3. Язык славянских богослужебных книг византийского обряда в кон. IX – нач. XI вв.				
3.1	Язык славянских богослужебных книг византийского обряда в кон. IX – нач. XI вв. (Лек). Языковая преемственность и языковая адаптация в богослужебных текстах в кон. IX – нач. XI в. Влияние диалектного ландшафта. Фонетические и графико-орфографические особенности текстов из «корпуса Климента». Лексические характеристики богослужебных книг византийского обряда. Техника переводов богослужебных текстов в кон. X– сер. XI в. (пословный перевод, парафраз). Глаголица и «кириллица», их соотношение, графико-орфографическая вариативность записи богослужебных текстов. Транслитерация и редактирование.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
3.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Языковая преемственность и языковая адаптация в богослужебных текстах в кон. IX – нач. XI в. Влияние диалектного ландшафта. Фонетические и графико-орфографические особенности текстов из «корпуса Климента». Лексические характеристики богослужебных книг византийского обряда. Техника переводов богослужебных текстов в кон. X– сер. XI в. (пословный перевод, парафраз). Глаголица и «кириллица», их соотношение, графико-орфографическая вариативность записи богослужебных текстов. Транслитерация и редактирование.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
3.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2
4. Язык славянских богослужебных текстов Охридской архиепископии (XI-XII вв.)				
4.1	Язык славянских богослужебных текстов Охридской архиепископии (XI-XII вв.) (Лек). Языковая преемственность в богослужебных текстах в кон. X., системное использование «кириллицы» для записи богослужебных текстов, транслитерация и редактирование. Морфологические, грамматические, лексические и локальные характеристики корпуса славянских богослужебных книг сер. XI в.	4	0,5	ОПК-2.1, ОПК-2.2
4.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Языковая преемственность в богослужебных текстах в кон. X., системное использование «кириллицы» для записи богослужебных текстов, транслитерация и редактирование. Морфологические, грамматические, лексические и локальные характеристики корпуса славянских богослужебных книг сер. XI в.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
4.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2

5. Языковые трансформации в восточнославянских богослужебных текстах				
5.1	Языковые трансформации в восточнославянских богослужебных текстах (Лек). Графические и языковые особенности славянских богослужебных текстов на Руси в перв. половине XI в. «Остромирово Евангелие», «Ильина книга». Графическая адаптация и языковая унификация охридского корпуса богослужебных книг в восточнославянской языковой среде в сер. XI в. Графико-орфографические, фонетические и текстологические особенности восточнославянского корпуса. Перевод Типикона патриарха Алексия Студита, его восточнославянские языковые особенности.	4	0,5	ОПК-2.1, ОПК-2.2
5.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Графические и языковые особенности славянских богослужебных текстов на Руси в перв. половине XI в. «Остромирово Евангелие», «Ильина книга». Графическая адаптация и языковая унификация охридского корпуса богослужебных книг в восточнославянской языковой среде в сер. XI в. Графико-орфографические, фонетические и текстологические особенности восточнославянского корпуса. Перевод Типикона патриарха Алексия Студита, его восточнославянские языковые особенности.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
5.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2
6. Язык южнославянских богослужебных текстов XIII в.				
6.1	Язык южнославянских богослужебных текстов XIII в. (Лек). Графико-орфографические характеристики сербских, болгарских и македонских богослужебных текстов XIII в. Взаимовлияние языковых традиций. Редактирование богослужебных текстов в XIII в., языковые особенности новых редакций («Норовская псалтырь»). Греческие и восточнославянские влияния на сербские и болгарские богослужебные тексты.	4	0,5	ОПК-2.1, ОПК-2.2
6.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Графико-орфографические характеристики сербских, болгарских и македонских богослужебных текстов XIII в. Взаимовлияние языковых традиций. Редактирование богослужебных текстов в XIII в., языковые особенности новых редакций («Норовская псалтырь»). Греческие и восточнославянские влияния на сербские и болгарские богослужебные тексты.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
6.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2

7. Церковнославянский язык в Далмации в кон. IX–XIV вв.				
7.1	Церковнославянский язык в Далмации в кон. IX–XIV вв. (Лек). Латино-славянский графический параллелизм. Особенности языка богослужебных текстов Далмации: отражение взаимодействия языковых систем. «Венские фрагменты», «Сплитский фрагмент», реформированные миссал и breviарий XIV в.	4	0,5	ОПК-2.1, ОПК-2.2
7.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Латино-славянский графический параллелизм. Особенности языка богослужебных текстов Далмации: отражение взаимодействия языковых систем. «Венские фрагменты», «Сплитский фрагмент», реформированные миссал и breviарий XIV в.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
7.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2
8. Трансформации церковнославянского языка богослужебных текстов южнославянской				
8.1	Трансформации церковнославянского языка богослужебных текстов южнославянской традиции в XIV–XVI вв. (Лек). Славянские переводы и редактирование богослужебных текстов в XIV в. Новые переводческие стратегии. Орфографические, фонетические, морфологические, грамматические, лексические характеристики новых богослужебных текстов. Языковые отличия богослужебных книг в сербской и болгарской традициях. «Македонская безюсовая орфография». Языковые характеристики южнославянских первопечатных богослужебных книг.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
8.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Славянские переводы и редактирование богослужебных текстов в XIV в. Новые переводческие стратегии. Орфографические, фонетические, морфологические, грамматические, лексические характеристики новых богослужебных текстов. Языковые отличия богослужебных книг в сербской и болгарской традициях. «Македонская безюсовая орфография». Языковые характеристики южнославянских первопечатных богослужебных книг.	4	2	ОПК-2.1, ОПК-2.2
8.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	5	ОПК-2.1, ОПК-2.2

9. Церковнославянский язык в богослужении на территории Великого княжества				
9.1	Церковнославянский язык в богослужении на территории Великого княжества Литовского и Королевства Польского в XIV–XVII вв. (Лек). Сфера функционирования ЦСЯ. Проблема многоязычия. Руська мова и её проникновение в богослужебную практику. Языковые связи с южными славянами и Афоном. Орфографические и лексические характеристики первопечатных богослужебных книг. «Супрасльский сборник» и его языковые особенности. Локальный извод церковнославянского языка. Фиксация нормы: грамматики церковнославянского языка.	4	0,5	ОПК-2.1, ОПК-2.2
9.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Сфера функционирования ЦСЯ. Проблема многоязычия. Руська мова и её проникновение в богослужебную практику. Языковые связи с южными славянами и Афоном. Орфографические и лексические характеристики первопечатных богослужебных книг. «Супрасльский сборник» и его языковые особенности. Локальный извод церковнославянского языка. Фиксация нормы: грамматики церковнославянского языка.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
9.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2
10. Церковнославянский язык в богослужебных текстах Московской Руси (XV–XVI вв.)				
10.1	Церковнославянский язык в богослужебных текстах Московской Руси (XV–XVI вв.) (Лек). Церковнославянский и (древне)русский языки. Языковые трансформации новых богослужебных текстов в XV–XVI вв. Система правил для унификации языковых норм. Языковые характеристики оригинальных богослужебных текстов в сер. XVI в. («службы новым чудотворцам»). Языковые особенности первых изданий богослужебных книг (Апостол (1564), Постная триодь (1564–1565), Часовник (1565)).	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
10.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Церковнославянский и (древне)русский языки. Языковые трансформации новых богослужебных текстов в XV–XVI вв. Система правил для унификации языковых норм. Языковые характеристики оригинальных богослужебных текстов в сер. XVI в. («службы новым чудотворцам»). Языковые особенности первых изданий богослужебных книг (Апостол (1564), Постная триодь (1564–1565), Часовник (1565)).	4	2	ОПК-2.1, ОПК-2.2
10.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	6	ОПК-2.1, ОПК-2.2

11. Церковнославянский язык в русских богослужебных текстах в XVII вв.				
11.1	Церковнославянский язык в русских богослужебных текстах в XVII вв. (Лек). Языковая унификация богослужебных текстов в перв. пол. XVII в. Грамматика как критерий оценки правильности текста и ведущий фактор правки. Язык переводов Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Первые словари ЦСЯ. Исправления богослужебных книг и Типикона во втор. пол. XVII в. и их языковые особенности. Языковые характеристики локальных нормативных богослужебных текстов (Соборные чиновники). Проблема соотношения письменного и устного текста в богослужении. Понятие нормы произношения. Южнославянское произношение редуцированных до их падения и его консервация в певческой традиции.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
11.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Языковая унификация богослужебных текстов в перв. пол. XVII в. Грамматика как критерий оценки правильности текста и ведущий фактор правки. Язык переводов Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Первые словари ЦСЯ. Исправления богослужебных книг и Типикона во втор. пол. XVII в. и их языковые особенности. Языковые характеристики локальных нормативных богослужебных текстов (Соборные чиновники). Проблема соотношения письменного и устного текста в богослужении. Понятие нормы произношения. Южнославянское произношение редуцированных до их падения и его консервация в певческой традиции.	4	2	ОПК-2.1, ОПК-2.2
11.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	5	ОПК-2.1, ОПК-2.2
12. Церковнославянский язык в богослужебных текстах синодального периода				
12.1	Церковнославянский язык в богослужебных текстах синодального периода (Лек). Грамматики и словари церковнославянского языка. Гражданский шрифт: особенности и функции. Введение гражданского шрифта в литургический узус. Переводы богослужебных текстов на русский язык. Трансформация синтаксиса и лексики на фоне сохранения морфологической основы ЦСЯ в процессе sprawy 1907–1917 гг. Дискуссия о богослужебном языке.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
12.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Грамматики и словари церковнославянского языка. Гражданский шрифт: особенности и функции. Введение гражданского шрифта в литургический узус. Переводы богослужебных текстов на русский язык. Трансформация синтаксиса и лексики на фоне сохранения морфологической основы ЦСЯ в процессе sprawy 1907–1917 гг. Дискуссия о богослужебном языке.	4	2	ОПК-2.1, ОПК-2.2

12.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	6	ОПК-2.1, ОПК-2.2
13. Церковнославянский язык богослужебных текстов в русской традиции в сер. XX–XXI				
13.1	Церковнославянский язык богослужебных текстов в русской традиции в сер. XX–XXI вв. (Лек). Унификация и контроль языковых норм Издательским отделом Московской патриархии (1948–1987 гг.). Языковая неоднородность Зелёных Миней, специфика использования гражданского шрифта. Расширение языковой нормы ЦСЯ в новых богослужебных текстах.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
13.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Унификация и контроль языковых норм Издательским отделом Московской патриархии (1948–1987 гг.). Языковая неоднородность Зелёных Миней, специфика использования гражданского шрифта. Расширение языковой нормы ЦСЯ в новых богослужебных текстах.	4	2	ОПК-2.1, ОПК-2.2
13.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	6	ОПК-2.1, ОПК-2.2
14. Церковнославянский язык южнославянской традиции в Новое время и Новейшее				
14.1	Церковнославянский язык южнославянской традиции в Новое время и Новейшее время. (Лек). Языковые особенности сербских богослужебных книг в Новое время. Грамматики ЦСЯ в сербской и болгарской традициях. «Славяно-сербский» и «славяно-болгарский» языки. Актуализация проблемы богослужебного языка в условиях автономии и автокефалии славянских церковных организаций. Существование сербского, болгарского и ЦСЯ. Двуязычие в сербском богослужении.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
14.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Языковые особенности сербских богослужебных книг в Новое время. Грамматики ЦСЯ в сербской и болгарской традициях. «Славяно-сербский» и «славяно-болгарский» языки. Актуализация проблемы богослужебного языка в условиях автономии и автокефалии славянских церковных организаций. Существование сербского, болгарского и ЦСЯ. Двуязычие в сербском богослужении.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
14.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2

15. Церковнославянский язык богослужебных текстов латинского обряда в хорватской				
15.1	Церковнославянский язык богослужебных текстов латинского обряда в хорватской традиции. (Лек). Языковые особенности первопечатных глаголических богослужебных книг латинского обряда. Лингвистический анализ редактирования глаголических богослужебных книг в XVII–XVIII вв. Инструменты латинизации хорватского славянского богослужения в XIX в. на различных языковых уровнях.	4	0,5	ОПК-2.1, ОПК-2.2
15.2	Проведение семинарского занятия (Пр). Языковые особенности первопечатных глаголических богослужебных книг латинского обряда. Лингвистический анализ редактирования глаголических богослужебных книг в XVII–XVIII вв. Инструменты латинизации хорватского славянского богослужения в XIX в. на различных языковых уровнях.	4	1	ОПК-2.1, ОПК-2.2
15.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).	4	4	ОПК-2.1, ОПК-2.2
16. Промежуточная аттестация (экзамен)				
16.1	Подготовка к сдаче промежуточной аттестации (Экзамен).	4	7,7	ОПК-2.1, ОПК-2.2
16.2	Контактная работа с преподавателем в период промежуточной аттестации (КрПА).	4	0,3	ОПК-2.1, ОПК-2.2

6. Оценочные материалы

6.1. Перечень компетенций

Перечень компетенций, на освоение которых направлено изучение дисциплины «Церковнославянский язык как литургический», с указанием результатов их формирования в процессе освоения образовательной программы, представлен в п.3 настоящей рабочей программы

6.2. Типовые контрольные вопросы и задания

Вопросы к семинарским занятиям.

Семинарское занятие № 1. Основные понятия о церковнославянском языке

1. ЦСЯ как языковая система особого типа, как язык корпуса текстов.
2. Функции и задачи ЦСЯ.
3. Графические системы (оболочки) ЦСЯ.
4. Отношения ЦСЯ с другими языками славянской группы, «редакции» ЦСЯ.

Семинарское занятие № 2. Церковнославянский язык на начальном этапе развития славянского богослужения (869/870–885). Язык «корпуса Мефодия»

1. Первоначальные переводы христианских текстов в славяно-германской контактной зоне.
2. Особенности и диалектная основа языка кирилло-мефодиевских переводов.
3. Фонетические и морфологические черты переводов.
4. Лексические характеристики переводов (латинизмы, германизмы, грецизмы).
5. Техника переводов с греческого и латинского.

Семинарское занятие № 3. Язык славянских богослужебных книг византийского обряда в кон. IX – нач. XI вв.

1. Языковая преемственность и языковая адаптация в богослужебных текстах в кон. IX – нач.

XI в.

2. Влияние диалектного ландшафта. Фонетические и графико-орфографические особенности текстов из «корпуса Климента».
3. Лексические характеристики богослужебных книг византийского обряда. Техника переводов богослужебных текстов в кон. X–сер. XI в. (пословный перевод, парафраз).
4. Глаголица и «кириллица», их соотношение, графико-орфографическая вариативность записи богослужебных текстов. Транслитерация и редактирование.

Семинарское занятие № 4. Язык славянских богослужебных текстов Охридской архиепископии (XI–XII вв.).

1. Языковая преемственность в богослужебных текстах в кон. X., системное использование «кириллицы» для записи богослужебных текстов, транслитерация и редактирование.
2. Морфологические, грамматические, лексические и локальные характеристики корпуса славянских богослужебных книг сер. XI в.

Семинарское занятие № 5. Языковые трансформации в восточнославянских богослужебных текстах

1. Графические и языковые особенности славянских богослужебных текстов на Руси в перв. половине XI в. «Остромирово Евангелие», «Ильина книга».
2. Графическая адаптация и языковая унификация охридского корпуса богослужебных книг в восточнославянской языковой среде в сер. XI в.
3. Графико-орфографические, фонетические и текстологические особенности восточнославянского корпуса.
4. Перевод Типикона патриарха Алексия Студита, его восточнославянские языковые особенности.

Семинарское занятие № 6. Язык южнославянских богослужебных текстов XIII в.

1. Графико-орфографические характеристики сербских, болгарских и македонских богослужебных текстов XIII в.
2. Взаимовлияние языковых традиций. Редактирование богослужебных текстов в XIII в., языковые особенности новых редакций («Норовская псалтырь»).
3. Греческие и восточнославянские влияния на сербские и болгарские богослужебные тексты.

Семинарское занятие № 7. Церковнославянский язык в Далмации в кон. IX–XIV вв.

1. Латино-славянский графический параллелизм.
2. Особенности языка богослужебных текстов Далмации: отражение взаимодействия языковых систем.
3. «Венские фрагменты», «Сплитский фрагмент», реформированные миссал и breviарий XIV в..

Семинарское занятие № 8. Трансформации церковнославянского языка богослужебных текстов южнославянской традиции в XIV–XVI вв.

1. Славянские переводы и редактирование богослужебных текстов в XIV в. Новые переводческие стратегии.
2. Орфографические, фонетические, морфологические, грамматические, лексические характеристики новых богослужебных текстов.
3. Языковые отличия богослужебных книг в сербской и болгарской традициях. «Македонская безюсовая орфография».
4. Языковые характеристики южнославянских первопечатных богослужебных книг.

Семинарское занятие № 9. Церковнославянский язык в богослужении на территории Великого княжества Литовского и Королевства Польского в XIV–XVII вв.

1. Сфера функционирования ЦСЯ. Проблема многоязычия.
2. Руська мова и её проникновение в богослужебную практику.
3. Языковые связи с южными славянами и Афоном.

4. Орфографические и лексические характеристики первопечатных богослужебных книг.
5. «Супрасльский сборник» и его языковые особенности.
6. Локальный извод церковнославянского языка. Фиксация нормы: грамматики церковнославянского языка.

Семинарское занятие № 10. Церковнославянский язык в богослужебных текстах Московской Руси (XV–XVI вв.).

1. Церковнославянский и (древне)русский языки.
2. Языковые трансформации новых богослужебных текстов в XV–XVI вв.
3. Система правил для унификации языковых норм.
4. Языковые характеристики оригинальных богослужебных текстов в сер. XVI в. («службы новым чудотворцам»).
5. Языковые особенности первых изданий богослужебных книг (Апостол (1564), Постная триодь (1564–1565), Часовник (1565)).

Семинарское занятие № 11. Церковнославянский язык в русских богослужебных текстах в XVII вв.

1. Языковая унификация богослужебных текстов в перв. пол. XVII в. Грамматика как критерий оценки правильности текста и ведущий фактор правки.
2. Язык переводов Елифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Первые словари ЦСЯ.
3. Исправления богослужебных книг и Типикона во втор. пол. XVII в. и их языковые особенности.
4. Языковые характеристики локальных нормативных богослужебных текстов (Соборные чиновники).
5. Проблема соотношения письменного и устного текста в богослужении. Понятие нормы произношения.
6. Южнославянское произношение редуцированных до их падения и его консервация в певческой традиции.

Семинарское занятие № 12. Церковнославянский язык в богослужебных текстах синодального периода.

1. Граматики и словари церковнославянского языка.
2. Гражданский шрифт: особенности и функции. Введение гражданского шрифта в литургический узу.
3. Переводы богослужебных текстов на русский язык.
4. Трансформация синтаксиса и лексики на фоне сохранения морфологической основы ЦСЯ в процессе sprawy 1907–1917 гг.
5. Дискуссия о богослужебном языке.

Семинарское занятие № 13. Церковнославянский язык богослужебных текстов в русской традиции в сер. XX–XXI вв.

1. Унификация и контроль языковых норм Издательским отделом Московской патриархии (1948–1987 гг.).
2. Языковая неоднородность Зелёных Миней, специфика использования гражданского шрифта.
3. Расширение языковой нормы ЦСЯ в новых богослужебных текстах.

Семинарское занятие № 14. Церковнославянский язык южнославянской традиции в Новое время и Новейшее время.

1. Языковые особенности сербских богослужебных книг в Новое время.
2. Граматики ЦСЯ в сербской и болгарской традициях. «Славяно-сербский» и «славяно-болгарский» языки.
3. Актуализация проблемы богослужебного языка в условиях автономии и автокефалии славянских церковных организаций.
4. Сосуществование сербского, болгарского и ЦСЯ. Двужычие в сербском богослужении.

Семинарское занятие № 15. Церковнославянский язык богослужебных текстов латинского обряда в хорватской традиции.

1. Языковые особенности первопечатных глаголических богослужебных книг латинского обряда.
2. Лингвистический анализ редактирования глаголических богослужебных книг в XVII–XVIII вв.
3. Инструменты латинизации хорватского славянского богослужения в XIX в. на различных языковых уровнях.

Вопросы для подготовки к экзамену

1. ЦСЯ как языковая система особого типа, как язык корпуса текстов, его функции и задачи.
3. Графические системы (оболочки) ЦСЯ.
4. Отношения ЦСЯ с другими языками славянской группы, «редакции» ЦСЯ.
5. Первоначальные переводы христианских текстов в славяно-германской контактной зоне.
6. Церковнославянский язык на начальном этапе развития славянского богослужения (869/870–885). Язык «корпуса Мефодия»
7. Язык славянских богослужебных книг византийского обряда в кон. IX – нач. XI вв.
8. Глаголица и «кириллица», их соотношение, графико-орфографическая вариативность записи богослужебных текстов. Транслитерация и редактирование.
9. Язык славянских богослужебных текстов Охридской архиепископии (XI–XII вв.).
10. Языковые трансформации в восточнославянских богослужебных текстах
11. Перевод Типикона патриарха Алексия Студита, его восточнославянские языковые особенности.
12. Язык южнославянских богослужебных текстов XIII в.
13. Церковнославянский язык в Далмации в кон. IX–XIV вв.
14. Трансформации церковнославянского языка богослужебных текстов южнославянской традиции в XIV–XVI вв.
15. Языковые характеристики южнославянских первопечатных богослужебных книг.
16. Церковнославянский язык в богослужении на территории Великого княжества Литовского и Королевства Польского в XIV–XVII вв.
17. Локальный извод церковнославянского языка. Фиксация нормы: первые грамматики церковнославянского языка.
18. Церковнославянский язык в богослужебных текстах Московской Руси (XV–XVI вв.).
19. Языковые характеристики оригинальных богослужебных текстов Московской Руси в сер. XVI в. («службы новым чудотворцам»).
20. Языковые особенности первых изданий богослужебных книг (Апостол (1564), Постная триодь (1564–1565), Часовник (1565)).
21. Церковнославянский язык в русских богослужебных текстах в XVII вв.
22. Церковнославянский язык в богослужебных текстах синодального периода.
23. Трансформация синтаксиса и лексики на фоне сохранения морфологической основы ЦСЯ в процессе sprawy 1907–1917 гг. Дискуссия о богослужебном языке.
24. Церковнославянский язык богослужебных текстов в русской традиции в сер. XX–XXI вв.
25. Церковнославянский язык южнославянской традиции в Новое время и Новейшее время.
26. Церковнославянский язык богослужебных текстов латинского обряда в хорватской традиции.

Критерии оценивания результатов промежуточной аттестации в форме экзамена:

«ОТЛИЧНО» (высокий уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала при изучении дисциплины, как на занятиях и самостоятельной работе, так и на экзамене. Как правило, оценку «отлично» выставляют обучающемуся, усвоившему взаимосвязь основных

понятий дисциплины в их значение для приобретаемой профессии, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

2. На экзамене: Обучающийся исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает учебно-программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, предусмотренные программой. Причем обучающийся не затрудняется с ответом при видоизменении предложенных ему заданий, правильно обосновывает принятое решение, демонстрирует высокий уровень усвоения основной литературы и хорошо знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины.

«ХОРОШО» (базовый уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Осознанное (твердое) знание учебно-программного материала при изучении дисциплины, как на занятиях и самостоятельной работе, так и на экзамене. Как правило, оценку «хорошо» выставляют обучающемуся, показавшему систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

2. На экзамене: обучающийся грамотно и по существу излагает учебно-программный материал, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, уверенно демонстрирует хороший уровень усвоения основной литературы и достаточно знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» (минимальный уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Минимальные, но достаточные знания при изучении дисциплины, как на занятиях и самостоятельной работе, так и на экзамене. Как правило, оценку «удовлетворительно» выставляют обучающемуся, допустившему погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

2. На экзамене: обучающийся демонстрирует знания только основного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной работы, слабое усвоение деталей, допускает неточности, в том числе в формулировках, нарушает логическую последовательность в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий и работ, знаком и работает с основной литературой, слабо (недостаточно) знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» (компетенции не сформированы) заслуживает обучающийся:

1. Который не знает большей части учебно-программного материала, при изучении дисциплины, как на занятиях и самостоятельной работе, так и на экзамене. При этом, допускал существенные ошибки при устных и письменных ответах на занятия, неуверенно и с большими затруднениями выполнял практические (и самостоятельные) работы, включая экзамен. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся продемонстрировавшего отсутствие целостного представления по дисциплине, предмете, его взаимосвязях и иных компонентов.

2. На экзамене: обучающийся демонстрирует отрывочные знания по основному материалу в объеме, недостаточном для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной работы, очень слабое усвоение деталей, допускает неточности и грубые ошибки, в том числе в формулировках, грубо нарушает логическую последовательность в изложении программного материала либо не демонстрирует ее вообще, испытывает большие затруднения при выполнении практических заданий и работ, знаком поверхностно с основной литературой, слабо знаком или не знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой. При этом, обучающийся не может продолжить дальнейшее обучение по ООП без

дополнительных занятий по дисциплине или повторного ее изучения.

6.3. Фонд оценочных материалов

Полный перечень оценочных материалов представлен в приложении 1.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Наименование помещения	Перечень основного оборудования
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель.

7.2. Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows. Счёт (договор-оферта) № 50909 от 13 февраля 2020 г..
2. Adobe Acrobat. Свободное программное обеспечение.
3. Elite Board. Свободное программное обеспечение.
4. Microsoft Office. Счёт (договор-оферта) № 51326 от 3 марта 2020 г..
5. Яндекс.Браузер. Свободное программное обеспечение. Отечественное программное обеспечение.

7.3. Рекомендуемая литература

7.3.1. Основная литература

1. Крашенинникова О. А. Древнеславянский Октоих св. Климента, архиепископа Охридского: по древнерусским и южнославянским спискам XIII–XV веков [Электронный ресурс]: духовно-просветительское издание. - Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2006. - 393 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473069>
2. Живов В. М. Восточно-славянское правописание XI—XIII веков [Электронный ресурс]: монография. - Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2006. - 310 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73240>
3. Живов В. М. Очерки исторической семантики русского языка раннего Нового времени [Электронный ресурс]: монография. - Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2009. - 434 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73391>

7.3.2. Дополнительная литература

1. Живов В. М. Язык и культура в России XVIII века [Электронный ресурс]: монография. - Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 592 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473174>
2. Живов В. М. Очерки исторической морфологии русского языка XVII—XVIII веков [Электронный ресурс]: монография. - Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2004. - 657 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473175>

7.4. Рекомендуемый перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Цифровая база данных полнотекстовых научных журналов и книг JSTOR <http://www.jstor.org>
2. Электронно-библиотечная система ОЦАД <http://lib.doctorantura.ru:85/MegaPro/Web>

3. Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн" <https://biblioclub.ru/>
4. Научно-образовательный портал "Большая российская энциклопедия" <https://bigenc.ru/>
5. Православная энциклопедия (электронная версия) <https://www.pravenc.ru/>
6. База данных классических и христианских греческих текстов Thesaurus Linguae Graeca (TLG) <http://stephanus.tlg.uci.edu/>

8. Методические рекомендации обучающимся

В самом начале освоения дисциплины познакомьтесь с рабочей программой дисциплины и другой учебно-методической документацией, включающей:

- перечень знаний и умений, которыми обучающийся должен владеть;
- тематические планы лекций, семинарских / практических / лабораторных занятий;
- контрольные мероприятия;
- учебники, учебные пособия, а также электронные ресурсы;
- перечень экзаменационных вопросов.

После этого у вас должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине. Систематическое выполнение учебной работы на лекциях и семинарских / практических / лабораторных занятиях позволит успешно освоить дисциплину и создать хорошую базу для сдачи экзамена.

Для успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, которая является важнейшей формой организации учебного процесса.

Лекция:

- знакомит с новым учебным материалом,
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания,
- систематизирует учебный материал,
- ориентирует в учебном процессе.

Подготовка к лекции заключается в следующем:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции,
- выясните тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора),
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям,
- постарайтесь определить место изучаемой темы в своей профессиональной

подготовке,

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции.

Подготовка к семинарским занятиям:

- внимательно прочитайте материал лекций, относящихся к данному семинарскому занятию,

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям,
- выпишите основные термины,
- ответьте на контрольные вопросы по семинарским занятиям, готовьтесь дать

развернутый ответ на каждый из вопросов,

- определите, какие учебные элементы остались для вас неясными и постарайтесь получить на них ответ заранее (до семинарского занятия) во время текущих консультаций преподавателя,

- выполните домашнее задание.

Учтите, что:

- готовиться можно индивидуально, парами или в составе малой группы (последние являются эффективными формами работы);

- рабочая программа дисциплины в части целей, перечня знаний, умений, терминов и учебных вопросов может быть использована вами в качестве ориентира в организации обучения.

К промежуточной аттестации необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине.

9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ОВЗ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО при реализации настоящей дисциплины ОПОП ВО, необходимо учитывать образовательные потребности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и с инвалидностью, обеспечивать условия для эффективной реализации образовательных потребностей. В ОЦАД обеспечиваются условия беспрепятственного доступа обучающихся с ОВЗ и инвалидов к объектам инфраструктуры.

Образовательный процесс проводится с учетом индивидуальных возможностей и состояния здоровья вышеназванной группы обучающихся.

Выбор методов и средств обучения, форм текущей и промежуточной аттестации определяется преподавателем с учетом: содержания и специфических особенностей дисциплины (в том числе необходимости овладения определенными навыками и умениями).

При этом учебные материалы, разрабатываемые преподавателем, должны однозначно обеспечивать оценку результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в дисциплине образовательной программы.

Преподаватель при наличии в группе лица с ОВЗ и инвалида обязан подобрать учебные задания и оценочные материалы с учетом нозологических особенностей/характера нарушений, в том числе учесть рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации.

Лица с ОВЗ и инвалиды могут обучаться по индивидуальному учебному плану, учитывающему особенности конкретного обучающегося.